

067A. SPEECH FOR CEREMONIAL AID

Klutasee, Jan 27, 1914; ms. 50g; submitted by Alex Thomas Jan. 30, 1914; B122 F5 (f1): 65-

A speech given by Klutasee asking Tsishaath people to go along with Captain Bill to naayaʔiʔ.

67a.1	naʔaatahʂiʔaʔiç		haʔweeh	çiʂaaʔeeth		q ^w iʔatupin
	naʔaatahʂiʔ -ʔaʔ -ʔiç		haʔwiʔ	çiʂaaʔath	-ee	q ^w iʔatup -ni
	listen to NOW 2p>3.IMP		chief.PL	Tsishaath people	VOC	reason for 1p.ABS
	listen to it		chiefs!	O Tsishaa people		for what reason we do so

siiwa	hiʂimʔuup	ʔuʔiiʔiʔap	ʔaʔ	.
siiwa	hiʂimʔawup	ʔuʔiiʔiʔap	ʔaʔ	
you [PI]	gather	bring into house	this	
to you	calling together	bringing into the house	this	

"Listen to me, Tsishaa chiefs, as to the reason for assembling you here.

67a.2	ʔaʔhkuuʔaaqʔaʔin		yuxtʂiʔaʔ	.
	ʔaʔhkuu -ʔaaqʔ -ʔaʔ -ni		yuxtʂiʔ -ʔaʔ	
	here INTENT NOW 1p.ABS		prepare NOW	
	here we will do		prepare	

Here we shall prepare now (for departure).

67a.3	wikʔaaqʔin	wiicaak	haʔiiʔ	siiwa	haʔweeh	.
	wik -ʔaaqʔ -ni	wiicaak ^w	haʔiʔ	siiwa	haʔwiʔ -ee	
	not INTENT 1p.ABS	hesitant	invite	you [PI]	chief.PL VOC	
	we will not be	hesitant	inviting	you	chiefs!	

We shall not be hesitant in asking you, Chiefs.

67a.4	ʔiʔiihʔwakʔaaqʔin		ʔuʔchaa		maʔasʔi
	DUP- ʔiih ^w -hʔwak ^w -ʔaaqʔ -ni		ʔuʔchaa		maʔas =ʔiʔ
	SUF big all around [R] INTENT 1p.ABS		go for marriage		tribe DEF
	we shall be surrounded by big things		going for marriage		the tribe

haʔcatnakqa	ʔuʔchaaʔak	yaayiʔ	taayiiʔakqas	.
haʔcat -na-k ^w -qaʔ	ʔuʔchaaʔak ^w	yaayiʔ	taayii -ʔak -qaʔs	
all have 3.SUB	marriage games	there in house	older brother POSS 1s.SUB	
that he has all	marriage games	there in house	my older brother	

We shall be surrounded by big things of a marriage party, for my older brother there possesses all the marriage games.

67a.5	wikʔaaqʔin	qiiqiiʂtuuq ^w a	ʔanaqa	ʔaani	qiiimis
	wik -ʔaaqʔ -ni	qiiqiiʂtuuq ^w a	ʔana -qaʔ	ʔaani	qiiimis
	not INTENT 1p.ABS	go through lengthy formalities	only 3.SUB	really	long time
	we will not do	go through lengthy formalities	since it is only	really	long time

ʔuʔchaasatʔi	.
ʔuʔchaa	-sasa -ʔat =ʔiʔ
go for marriage only [L] PASS REL	
only the ones going for marriage	

We shall not go through long formalities, for it is only a real marriage-party that takes up time.

67a.6	yaaʔaʂukʔaaqʌqin yaaʔaʂuk -ʔaaqʌ -qin bring gift of food INTENT 1p.REL we shall make a gift visit	ʔiih ʔiih ^w big big	ʌčħaaqħ ʌčħaa go for marriage going for marriage	-(q)ħ ₂ CONTEMP
-------	--	---	---	-------------------------------

tuutupati DUP- tupaati PL ceremonial privilege ceremonial privileges	ʔuqs ʔuqs in canoe in canoe
---	--------------------------------------

We shall make a gift-visit, and (at the same time) going as a big marriage party with tupaatis along in the canoe.

67a.7	q ^w aasasakqa q ^w aa -sasa -ʔak -qa thus precisely [L] POSS 3.SUB theirs are always that way	q ^w aʔak q ^w aʔak ^w custom custom	yaquusi yaq ^w -(w)uusi REL 3.Rel.Dub whoever might be	ħawiiħ ħawiiħ -(q)ħ ₃ chief BEING a chief
-------	---	---	---	---

ħačʔaakʌλquu ħačʔaak ^w -ʔaλ -quu ₁ gift visit NOW 3.CND when they go on a gift visit	ʔuqs ʔuqs in canoe in canoe	tupaati tupaati ceremonial privilege ceremonial privilege
---	--------------------------------------	--

That is the custom of chiefs when they go on a gift-visit with tupaatis in their canoe."

67a.8	ʔuuk ^w iʔaʂtsimtqa ʔu -č ₁ -ʔaʂt -sasa -(m)it -qa REF along with obtain by only [L] PAST 3.SUB that he did so by his own doing	yaayiiħ yaayiiħ there in house there in house	wiiʔuuʔakqas wiiʔuu -ʔak -qa's nephew POSS 1s.SUB my nephew	q ^w is q ^w is do thus do thus
-------	---	--	--	--

wikʔuuktuk wik -ʔu·kt -uk not obtain POSS he obtained his without	ʌčnaakʂiiλ ʌčnaakʂiiλ get married getting married
--	--

"It is my nephew's own doing that he got a wife without ceremony.

pg. 65a begins below

67a.9	wiktaqʂiiʔatsi wiktaqʂiiλ -ʔat -si ₂ fail PASS 1s.ABS they failed to do to us	ʔiiqħuk ^w at ʔiiqħuk -ʔat tell PASS telling	yaqqin yaq ^w -qin REL 1p.REL we who were	ħuħuuwiiqsu DUP- ħuwi·qsu PL father fathers
-------	---	---	--	--

He did it without anyone informing us, the fathers.

67a.10	ʔanuʔaʔʔapʔatni ʔanuʔaʔʔap -ʔat -ni let s.o. see PASS 1p.ABS he only let us see	yaaʔqaa yaaʔ -qa there 3.SUB that there	q ^w aaʔaλ q ^w aa -ʔaλ thus NOW just as	ʌčnaakʌλ ʌčnaak ^w -ʔaλ married NOW he was married	yaaħnii yaaʔ -ni there 1p.ABS we were there
--------	--	--	---	---	--

ʌʌčħataħčipʌλit ʌʌčħataħ -čip -ʔaλ -(m)it ready for marriage INDIR NOW PAST ready for marriage for	ʔuyi ʔuyi when when	čuu čuu ₁ ok ok	ʌčnaakʂiiλmaʔiiqstuʔaλaħ ʌčnaakʂiiλ -maʔiiqstawiλ -ʔaλ -(m)a·ħ get married want to NOW 1s.IND I want to get married
---	------------------------------	-------------------------------------	--

ʔuuʔaʔakʂiiλaħ ʔuuʔaʔakʂiiλ -(m)a·ħ fall in love with 1s.IND I have fallen in love with	yaaʔʔii yaaʔ =ʔi· there REL the one who is there	waaʔaanitqun waa -ʔat -(m)it -q ^w in say PASS PAST 1p.REL if he would have told us	ħaʂiiʔapʔat ħaʂiiʔap -ʔat make known PASS in informing us
--	---	--	--

He only let us see that there he was married, although we were ready to take in marriage if he would have informed us, 'well, I want to get married, I have fallen in love with such a one.'

pg. 66 begins below

67a.11	ʔuuʔaʂtsimtaḥ		wikap		naʔiiʔak	ʔuuʂtaʔaqstup
	ʔuuʔaʂt -sasa	-(m)it	-(m)aḥ	wik -ʔap ₂	naʔiiʔak ^w	ʔuuʂtaʔaqstup
	obtain only [L]	PAST	1s.IND	not CAUS	at once	pay for bride price
	I myself had caused him to do			caused to not do	at once	pay for bride price

q ^w iyiʔitq	ʔeʔim	q ^w is	yaa	wiiʔuuʔakqas	hiit
q ^w iyii -ʔiṭq	ʔeʔim	q ^w is	yaa ₁	wiiʔuu -ʔak -qa's	hiṭ
when 3s.REL	at first	do thus	that	nephew POSS 1s.SUB	LOC
the time when he did so	at first	doing thus	that	my nephew	there

taayiiʔakqas	ʔuunuuḷ	ʔuuyisakitqas		wikiitṣiḷ
taayii -ʔak -qa's	ʔunwiiḷ	ʔuyi -sasa -ʔak -(m)it -qa's		wikiitṣiḷ
older brother POSS 1s.SUB	because	whether only [L] POSS PAST 1s.SUB		pass away
my older brother	because	that mine had just done at the time		passed away

ʔuuʔaʂakitqas	ḥaak ^w aaḷ
ʔuuʔaʂu -ʔak -(m)it -qa's	ḥaak ^w aaḷ
second ranking POSS PAST 1s.SUB	daughter
my second child	daughter

I myself made my older brother stop paying for the girl as soon as my nephew did it, because my second oldest daughter had passed away just at that time.

67a.12	wiṃaaqḷaḥ	q ^w aaqhquus	ʔaḥ	q ^w aaqaas	ḥaksiḷaqaas
	wiṃaaqḷ - (m)aḥ	q ^w aa -(q)ḥ ₂ -quus	ʔaḥ	q ^w aa -qa's	ḥaksiḷa -qa's
	cannot 1s.IND	thus CONTEMP 1s.CND	this	thus 1s.SUB	be mourning 1s.SUB
	I cannot do so	that I was thus	this	as I am	since I was in mourning

wiiʔakataḥ	ʔiiqhii	ḥiṃaqsti	waasii	hiit	taayiiʔakqas
wiʔak ^w ₂ -ʔat -(m)aḥ	ʔiiqhii	ḥiṃaqsti	waa -si ₂	hiṭ	taayii -ʔak -qa's
weak INAL 1s.IND	still	mind	say 1s.ABS	LOC	older brother POSS 1s.SUB
mine is weak	still	spirit	I said	there	my older brother

'I cannot do it in my bereaved condition, my spirit is still feeble', I said to my older brother.

67a.13	q ^w ishitii	ʔaani	wik	naʔiiʔak	ʔaḥ	q ^w aq ^w aa
	q ^w is -(q)ḥ ₃ -(m)it -(y)ii	ʔaani	wik	naʔiiʔak ^w	ʔaḥ	DUP- q ^w aa
	do thus BEING PAST 3.INDF-REL	really	not	at once	this	SUF thus
	that is why	really	not	at once	this	do so

ʔuuʂtaʔaqstup	yaa	yaaʔaqstapiḷqin		ḥakumiičiḷukqin
ʔuuʂtaʔaqstup	yaa ₁	yaq ^w -ʔaḡsta -ʔipiḷ -qin		ḥakumiičiḷ -uk -qin
pay for bride price	that	REL among [L] in the house 1p.REL		become a princess POSS 1p.REL
pay for bride price	that	the one who was now among us		who was to become our princess

And that was precisely why he did not at once pay for our new princess, who had come among us.

When a son marries a girl, his parents look upon her as becoming their princess.

67a.14	ʔanaqa	ḥaačʔaaksaḷatquu	ʔusim	muu	suča	ḷatwii
	ʔana -qa	ḥaačʔaak ^w -sasa -ʔaḷ -ʔat -quu ₁	ʔusim	muu	suča	ḷatwi
	only 3.SUB	gift visit only [L] NOW PASS 3.CND	need	four	five	paddler
	it is only	when one goes on a gift visit	one needs	four	five	paddlers

When one goes on a simple gift visit one needs only four or five crewmen.

67a.15 tuutuupataaqłqin hiitasał
 DUP- tupaati -ʔaaqł -qin hitasał
 SUF ceremonial privilege INTENT 1p.REL land on beach
 we will be performing ceremonial privileges wen landing on the beach

yaq^winłin ʔayasim łatwii
 yaq^waanałił -ni ʔaya -sim₂ łatwi
 it is for that reason 1p.ABS many need paddler
 for which reason we it requires a lot of paddlers

But we shall be performing tupaatis as we land and will therefore need many crewmen.

67a.16 ʔuwaaqhał waa wikʔaaqłin wiicaak hałiił siiwa ʔani
 ʔuwaa -(q)h₂ -(m)aʔh waa wik -ʔaaqł -ni wiicaak^w hałił siiwa ʔani
 say CONTEMP 1s.IND say not INTENT 1p.ABS shy invite you [Pl] that
 I say say we will not be shy inviting you that

taanaaʔaqłqa caxtqii ʔuk^wiisʔaaqłqin wahaak yuułuʔiʔath
 taanaaʔaqł -qa caxtqii ʔuk^wiis -ʔaaqł -qin wahaak^w yuułuʔiʔath
 cost money 3.SUB steamer on a surface INTENT 1p.REL go Ucluelet people
 it costs money steamer we go onboard going to Ucluelet people

I say that, and we shall not be shy about asking you people because it costs money to go on the steamer to Ucluelet.

67a.17 haawilałqa yaa yaq^waaʔatupʔaaqłqin
 haawilał -qa yaa₁ yaq^w -aaʔatup -ʔaaqł -qin
 young man 3.SUB that REL destined for [L] INTENT 1p.REL
 he is a young man that the one for whom we are doing so

The one we are doing it for is a young man.

67a.18 wikcuk^wapqa ʔuʔuʔiih hałiłmis yaq^winłiik
 wikcuk^wap -qa ʔuʔuʔiih hałiłmis yaq^w -aʔaawilał -ʔiik^w₂
 simplify 3.SUB gather wealth REL because of ... HYP.FUT
 it is easy for him to gather wealth for this reason

ʔuušstiyamatakāt ʔuuš -stiya -matak -ʔat ʔuučiʔat q^waʔaaʔaaqłiik łaakšił
 ʔuuš -stiya -matak -ʔat ʔuučił -ʔat q^waʔaa -ʔaaqł -ʔiik^w₂ łaakšił
 some at ... time probably PASS remember PASS all INTENT HYP.FUT please do
 probably at some time be remembered all who will be please do

naʔuuqs
 naʔuuqs
 accompany in a canoe
 go along in the boat

It is easy for him to gather wealth; therefore you will probably be remembered some day, all of you who are kind enough to go along.

67a.19 ʔaħʔaaqa ʔaħʔaa -qa ʔu ʔaaʔatquu hiitaquuʔat ʔučhaaʔat
 ʔaħʔaa -qa ʔu ʔaa -ʔat -quu₁ hitaquuʔa -ʔat ʔučhaa -ʔat
 that way 3.SUB good thus PASS 3.CND round the point PASS go for marriage PASS
 it is that way good that he does so rounding the point going for marriage

yaquusi hałiłh
 yaq^w -(w)uusi hałił -(q)h₃
 REL 3.Rel.Dub chief BEING
 who might be a chief

It is good when a chief comes round the point to a chief to take in marriage;

67a.20 k^wiscačīluk ʔuuk^wapanačšīluk ʰaak^waaλ
 k^wiscačīλ -uk ʔuuk^wapanačšīλ -uk ʰaak^waaλ
 go to another place POSS go of one's own accord POSS daughter
 his goes to another place his going of her own accord daughter

his daughter goes to another tribe of her own accord.

pg. 67 begins here

67a.21 q^waaqaaʔaaʔa ʰisʔaaḥquu waaʔakquu ʔuyi
 q^waa -qa· =ʔaaʔa ʰis[...]ʔaaḥ -quu₁ waaʔak^w -quu₁ ʔuyi
 thus 3.SUB always unable to do 3.CND ashamed 3.CND when
 one always does thus is unable to be ashamed when

nuuk^wiisquu hiitaquuʔa ʰačʔaaak
 nuuk^wii(c)s -quu₁ hitaquuʔa ʰačʔaaak^w
 canoe song 3.CND round the point gift visit
 when they sing canoe songs rounding the point on a gift visit

maʔiičīlukʔi wiʔaλukquu ʰučʰaaʔukt
 maʔiičīλ -uk =ʔi· wik -ʔaλ -uk -quu₁ ʰučʰaaʔukt
 become related by marriage POSS DEF not NOW IMPF 3.CND obtain by marriage
 the one whose was to become related by marriage if she was not obtained in marriage

ʰaak^waaλ yaquusi ʰawīλ
 ʰaak^waaλ yaq^w -(w)uusi ʰawīλ
 daughter REL 3.Rel.Dub chief
 daughter who he might be chief

He cannot be ashamed that his relatives by marriage come singing round the point on a gift visit, if his daughter was not taken in marriage.

67a.22 ʎaacsaaλḥsuk wik ʔuuq^waa hitasaλ ʔuqs ʰaʔum
 ʎaacsaa -ʔaλ -ḥsu·k wik ʔuuq^waa hitasaλ ʔuqs ʰaʔum
 see NOW 2s.Rel.Dub not also land on beach in canoe food
 you may see now they have not also coming to shore in canoes with food

yaaʔ maʔiičīlukqas
 yaaʔ maʔiičīλ -uk -qa·s
 there become related by marriage POSS 1s.SUB
 there mine related by marriage

You see that my relatives by marriage have never landed bringing food.

67a.23 ʔuʔaʔtsi q^waaʔap ʔanis wawimsasiʔa ʰawīʔḥ wikuk
 ʔuuʔaʔt -si₂ q^waaʔap ʔanis wawimsasiʔa ʰawīλ -(q)ḥ₃ wik -uk
 obtain 1s.ABS do thus 1s.SUB do disgracefully chief BEING not POSS
 I obtained doing thus that I did disgracefully a chief did not

ʰučʰaaʔukt ʰakumiičīlukqas
 ʰučʰaaʔukt ʰakumiičīλ -uk -qa·s
 obtain by marriage become a princess POSS 1s.SUB
 obtain by marriage our princess to be

It is because I, though a chief, disgracefully obtained our new princess not by marriage."

67a.24 ʔaλqimʔaḥsʔaaqλin ʔiickin hitaquuʔa
 ʔaλa -qimʔ -ʔaḥs -ʔaaqλ -ni ʔiickin₁ hitaquuʔa
 two ... unit in vessel INTENT 1p.ABS Thunderbird round the point
 we will have two in the canoe Thunderbirds rounding the point

"We shall have two thunderbirds in our canoe as we round the point.

67a.31	łakksiʔisim	wikap	ćawiista	ʔiihqaa	ʔaḥ
	łakksił -ʔiʔsim	wik -ʔap ₂	ćawiista	ʔiiḥ ^w -qaʔ	ʔaḥ
	please do 2s>1s.FUT.IMPER	not CAUS	be alone in a canoe	big 3.SUB	this
	please do so	not do	be alone in the canoe	it is a big one	this

q^waq^waaqas
 DUP- q^waa -qaʔs
 SUF thus 1s.SUB
 that which I am doing so

Please do not let me be alone in the canoe, for this is a big thing I am undertaking."

Such as I am about to do. This speech was given after we had eaten biscuits and drank tea.